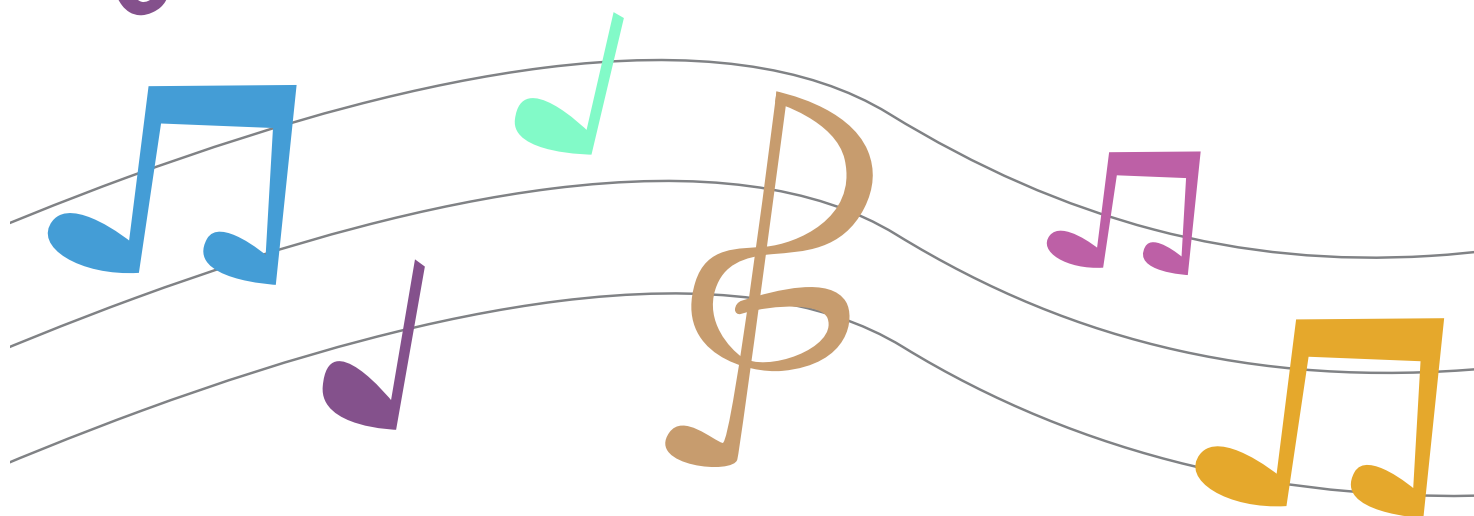


**Caritas
&Du**
Wir singen.

chor2gether – gemeinsam laut!



Mitsingheft



Hier findest du das
Mitsingheft online.

Unterstützt durch

mumok


kultur & gut
vielfältigerleben

Salaleo

Gambia

Traditionell

Salaleo is a traditional song from Gambia. The score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three staves of music. The first staff starts with a boxed 'A' and contains the lyrics 'Sa - la - le - o, Sa - la - le' hi - dra, Sa - la - le - o, Sa - la -'. The second staff starts with a boxed 'B' and contains the lyrics 'le' hi - dra, Sa - la - le' Ma - ma - deo Sa - la - le' hi - dra, Sa - la -'. The third staff starts with a boxed '7' and contains the lyrics 'le' Ma - ma - deo Sa la - le hi - dra.' The melody is simple and repetitive, with a mix of quarter and eighth notes.

Bedeutung des Textes: "Sei begrüßt, Reisende(r)!"

Banuua

Liberia

Traditionell

Banuua is a traditional song from Liberia. The score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of two staves of music. The first staff has two boxed sections, 'A' and 'B'. Section 'A' contains the lyrics 'Ba-nu-ua, Ba-nu-ua, Ba-nu-ua-yo!' and section 'B' contains 'Ba-nu-ua, Ba-nu-ua, Ba-nu-ua-yo!'. The second staff has two boxed sections, 'C' and 'D'. Section 'C' contains the lyrics 'Ne-ni - a - la - no, ne-ni - a - la - no, ne-ni - a - la - no, Ba - nu - ua, a - la - no, a - la - no!' and section 'D' contains 'Ba - nu - ua, a - la - no, a - la - no!'. The melody is simple and repetitive, with a mix of quarter and eighth notes.

Bedeutung des Textes: "Schönes Mädchen, weine nicht!"

Ein **Kanon** ist ein Lied, das von mehreren Gruppen nacheinander gesungen wird. Alle singen die gleiche Melodie, aber versetzt: eine Gruppe beginnt, die nächste setzt ein paar Takte später ein. So entsteht ein harmonischer mehrstimmiger Klang, obwohl alle nur eine Stimme lernen müssen.

Kanon-Singen macht Spaß, stärkt das Gehör und bringt eine schöne Klangfülle – perfekt für gemeinsames Singen!

Oj hodyt son kolo vikon

Ukraine

Traditionell

Arrangement: Diana Rasina

Hohe Stimme
(Hauptstimme)

1. Oj ho - dyt' son ko - lo wi - kon,
2. "De ha - ton' ka te - ple - sen' ka
3. "Oj na ko - ta ta wor - ko - ta,

Tiefe Stimme

1. Oj ho - dyt' son ko - lo wi - kon,
2. "De ha - ton' ka te - ple - sen' ka
3. "Oj na ko - ta ta wor - ko - ta,

5

A dri - mo - ta ko - lo plo - ta.
De dy - ty - na ma - le - sen' - ka
Na dy - ty - nu ta dri - mo - ta,

9

Py - ta - jet' - sja son dri - mo - ty:
Tu - dy pi - dem no - tschu - wa - ty,
Ko - tyk bu - de wor - ko - ta - ty,

Oj hodyt son kolo wikon

13

"A de bu - dem no - tschu - wa - ty?"
 I dy - ti - nu ko - ly - sa - ty."
 Dy - tyn - non' ka bu - de spa - ty."

Originaltext

Ой ходить сон коло вікон

Ой ходить сон коло вікон,
 А дрімота - коло плота.
 Питається сон дрімоти:
 "А де будем ночувати?"

"Де хатонька теплесенька,
 Де дитина малесенька,
 Туди підем ночувати,
 І дитину колисати."

"Ой на kota та воркота,
 На дитину та дрімота,
 Котик буде воркотати,
 Дитинонька буде спати."

Transliteration

Oj hodyt' son kolo wikon

Oj hodyt' son kolo wikon,
 A drimota - kolo plota.
 Pytajet'sja son drimoty:
 "A de budem notschuwaty?"

"De haton'ka teplesen'ka,
 De dytyna malesen'ka,
 Tudy pidem notschuwaty,
 I dytynu kolysaty."

"Oj na kota ta workota,
 Na dytynu ta drimota,
 Kotyk bude workotaty,
 Dytynon'ka bude spaty."

Deutsche Übersetzung

Der Traum geht ans Fenster vorbei

Oh, der Traum geht ans Fenster vorbei,
 Und der Schlaf um den Zaun.
 Der Traum fragt den Schlaf:
 „Und wo werden wir übernachten?“
 „Wo es ein warmes Häuschen gibt,
 Wo es ein kleines Kind gibt,
 Dort werden wir übernachten
 Und das Kindchen in den Schlaf wiegen.“

„Oh, auf die Katze kommt das Schnurren,
 Auf das Kind kommt der Schlaf,
 Das Kätzchen wird schnurren,
 Das Kindchen wird schlafen.“

Einige Wörter

сон (son) = Traum / Schlaf
 дрімота (drimota) = Schlaf /
 Schläfrigkeit / Dösen
 хатонька (haton'ka) = Häuschen
 хата (hata) = Haus
 дитина (dytyna) = Kind
 котик (kotyk) = Kätzchen

Refrain
1. Strophe
Refrain
2. Strophe
Refrain

Laili dschaan

Afghanistan

Traditionell

Arrangement: Diana Rasina

REFRAIN

Hauptstimme
(Hohe Stimme)

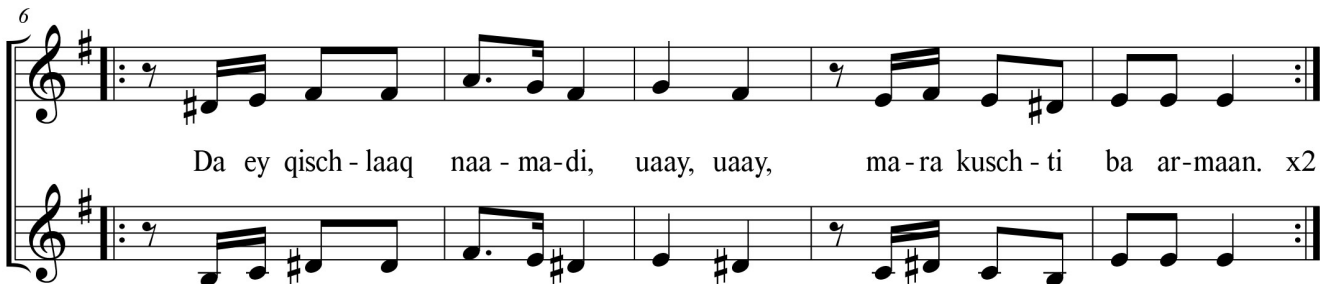


Lai-li, Lai-li, Lai-li dschaan, dschaan, dschaan, de - le ma kar - di uai-raan, x2

Optional
(Tiefe Stimme)



Lai-li, Lai-li, Lai-li dschaan, dschaan, dschaan, de - le ma kar - di uai-raan, x2



Da ey qisch - laaq naa - ma-di, uaay, uaay, ma - ra kusch - ti ba ar-maan. x2

Da ey qisch - laaq naa - ma-di, uaay, uaay, ma - ra kusch - ti ba ar-maan. x2



STROPHEN

1. Tschasch-m/e si - aa - e zaa - ghet, maa - dar na bi - na daa - ghet, x2

2. Az baa - laa baa - raan aa - mad, Yaa - rem ba daa - laan aa - mad, x2

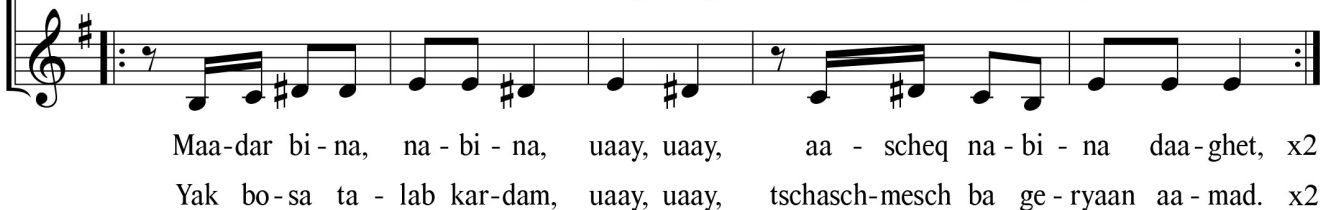


1. Tschasch-m/e si - aa - e zaa - ghet, maa - dar na bi - na daa - ghet, x2

2. Az baa - laa baa - raan aa - mad, Yaa - rem ba daa - laan aa - mad, x2

Maa - dar bi - na, na - bi - na, uaay, uaay, aa - scheq na - bi - na daa - ghet, x2

Yak bo - sa ta - lab kar - dam, uaay, uaay, tschasch-mesch ba ge - ryaan aa - mad. x2



Maa - dar bi - na, na - bi - na, uaay, uaay, aa - scheq na - bi - na daa - ghet, x2

Yak bo - sa ta - lab kar - dam, uaay, uaay, tschasch-mesch ba ge - ryaan aa - mad. x2

لایلی، لایلی، لایلی جان

Laili, laili, laili, dschaan

لایلی، لایلی، لایلی جان
جان جان، دل مه کردی ویران

(Refrain) Laili, Laili, Laili, dschaan,
Dschaan, dschaan, delema kardi uairaan. x2

ده ای قشلاق نامدی
وای وای، مره کشتی به ارمان

Da ey qishlaaq naamadi,
Uaay, uaay, mara kuschti ba armaan. x2

چشم سیاه زاغت
مادر نبینه داغت

(1. Strophe) Tschaschm-e siyaa-e zaaghet,
maadar nabina daaghet. x2

مادر بینه، نبینه، وای وای
عاشق نبینه داغت

Maadar bina nabina, uaay, uaay,
Aascheq nabina daaghet. x2

لایلی، لایلی، لایلی جان
جان جان، دل مه کردی ویران

(Refrain) Laili, Laili, Laili, dschaan,
Dschaan, dschaan, delema kardi uairaan. x2

ده ای قشلاق نامدی
وای وای، مره کشتی به ارمان

Da ey qishlaaq naamadi,
Uaay, uaay, mara kuschti ba armaan. x2

از بالا باران آمد
یارم به دالان آمد

(2. Strophe) Az baalaa baaraan aamad,
Yaarem ba daalaan aamad. x2

یک بوسه طلب کردم، وای وای
چشمش به گریان آمد

Yak bosa talab kardam, uaay, uaay,
Tschaschmesh ba geryaan aamad. x2

لایلی، لایلی، لایلی جان
جان جان، دل مه کردی ویران

(Refrain) Laili, Laili, Laili, dschaan,
Dschaan, dschaan, delema kardi uairaan. x2

ده ای قشلاق نامدی

Da ey qishlaaq naamadi,
Uaay, uaay, mara kuschti ba armaan. x2

وای وای، مره کشتی به ارمان

Deutsche Übersetzung

Einige Wörter

Laili, Laili, Laili, mein Schatz

جان (dschaan)
- wörtlich = Seele, Leben, Herz
- als Kosewort = Liebling, Schatz, mein Herz

Laili, Laili, Laili, mein Schatz,
Du hast mein Herz verwüstet.
Du bist ins Dorf nicht gekommen, ach weh,
Du hast mich vor Sehnsucht fast umgebracht.

دل (del) = Herz
چشم (tschaschm) = Auge
سیاه (siaah) = schwarz
مادر (maadar) = Mutter
وای وای (uaay uaay) = Ach weh...
باران (baaraan) = Regen
بوسه (bosah) = Kuss

Deine rabenschwarzen Augen -
Möge deine Mutter nie deinen Schmerz sehen.
Ob deine Mutter es sieht oder nicht - ach weh,
Kein Verliebter soll deinen Schmerz erleben.

Von oben kam der Regen,
Meine Liebste kam unter den Torbogen.
Ich bat um einen Kuss - ach weh,
Ihre Augen füllten sich mit Tränen.

Hal asmar el lon

Syrien

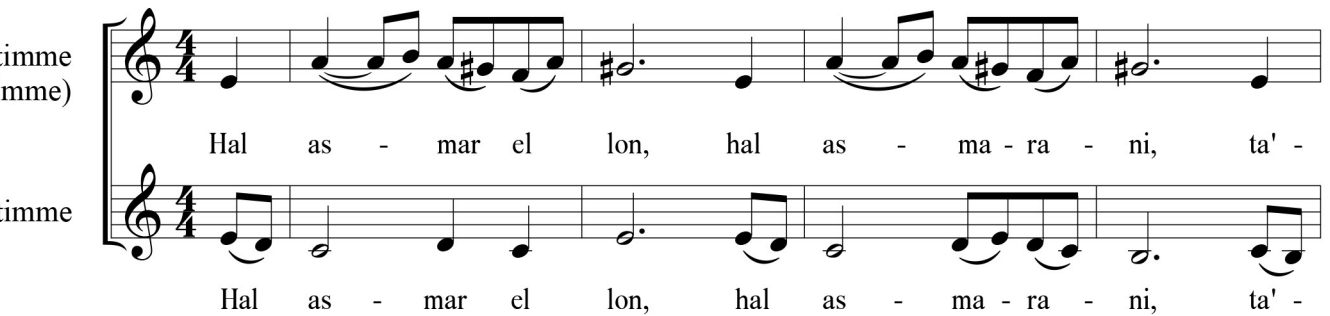
Traditonell

Bearbeitung: Diana Rasina
nach Edward Torikian

1 ♩ = 80

Hohe Stimme
(Hauptstimme)

Tiefe Stimme



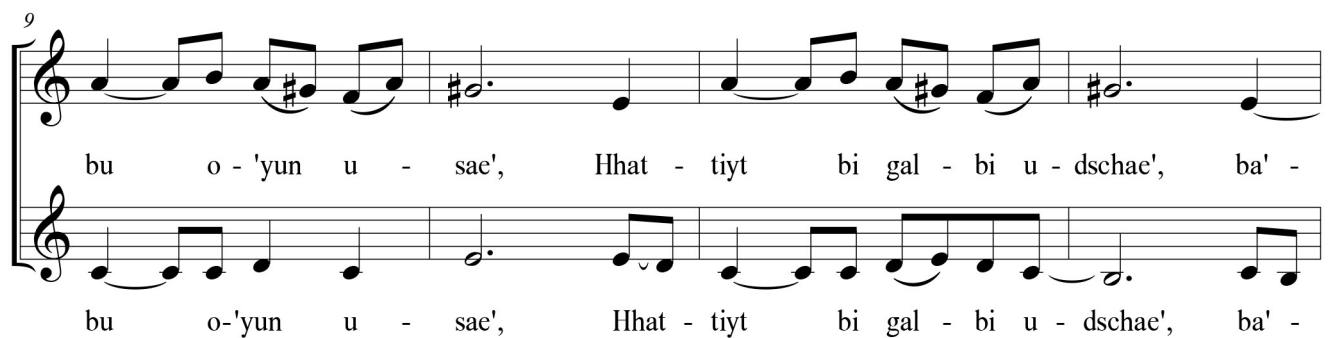
Hal as - mar el lon, hal as - ma - ra - ni, ta' -

Hal as - mar el lon, hal as - ma - ra - ni, ta' -



ban ya ga - lyb kha - you ha - uak ra - ma - ni, Ya

ban ya ga - lyb kha - you ha - uak ra - ma - ni, Ya



bu o - 'yun u - sae', Hhat - tiyt bi gal - bi u - dschae', ba' -

bu o - 'yun u - sae', Hhat - tiyt bi gal - bi u - dschae', ba' -



tik sa - be'r - bae' kha - you min 'ayn ris - ma - li, Ya

tik sa - be'r - bae' kha - you min 'ayn ris - ma - li, Ya



bu ga - lyb fyd - da 'a - la esch hal by - ghda ba' -

bu ga - lyb fyd - da 'a - la esch hal by - ghda ba' -

Hal asmar el lon

21

tik ta - tyr - dda kha - you min 'ayn ris - ma - li.

tik ta - tyr - dda kha - you min 'ayn ris - ma - li.

Originaltext

هالأسمر اللون

هالأسمر اللون
هالأسمراني
تعبان ياقلب خيوه
هواك رماني

يابو عيون وساع
حطيت بقلبي وجاع
بعطيك سبع رباع خيوه
من عين رسمالي

يابو قلب فضة
على ايش هالبلغضة
بعطيك تترضى خيوه
من عين رسمالي

Transliteration

Hal asmar el lon

Hal asmar el lon,
Hal asmarani,
Ta'ban ya galyb khayou
Hauak ramani.

Ya bu o'yun usae',
Hhatiyt bi galbi udschae'.
Ba'tik sabe' rbae' khayou
Min 'ayn rismali.

Ya bu galyb fydda,
'Ala esch hal byghda.
Ba'tik tatyrd da khayou
Min 'ayn rismali.

(Ungefähre) Deutsche Übersetzung

Oh, dieser Dunkelhäutige (Mann)

Oh, dieser Dunkelhäutige (Mann),
Oh, Herz, ich bin müde,
Wohin hat mich deine Liebe gebracht?

Oh, du, mit den großen Augen,
Du hast mein Herz mit Schmerzen erfüllt.
Ich gebe dir sieben Viertel
Von dem, was ich habe.

Oh, du mit dem Herzen aus Silber,
Wozu dieser Hass?
Ich gebe dir von dem, was ich habe,
Nur damit du zufrieden bist.

Einige Wörter

لون (el lon) = die Farbe
أسمر (asmar) = braun (dunkelhäutig)
تعبان (ta'ban) = müde
قلب (galyb) = Herz
قلبي (galbi) = Mein Herz
هواك (hauak) = deine Liebe
عيون ('oyun) = Augen
عين ('ayn) = Auge
وجاع (udschae') = Schmerzen
سبع (sabe') = sieben
فضة (fydda) = Silber
تترضى (tatyrd da) = zufrieden

Ide weré weré

Nigeria

Traditionell

Bearbeitung: Diana Rasina
nach Ch. Kapfhammer

Soprano

I - de we - ré we - ré ni - ta O - chún, i - de we - ré we - ré,

Alto

I - de we - ré we - ré ni - ta O - chún, i - de we - ré we - ré,

Bass

I - de we - ré we - ré ni - ta O - chún, i - de we - ré we - ré,

4

S

I - de we - ré we - ré ni - ta O - chún, i - de we - ré we - ré ni - ta ya,

A

I - de we - ré we - ré ni - ta O - chún, i - de we - ré we - ré,

B

I - de we - ré we - ré ni - ta O - chún, i - de we - ré we - ré,

8

S

O - cha ki - ni - ba ni - ta O - chún, che - ké che - ké che - ké

A

O - cha ki - ni - ba ni - ta O - chún, che - ké che - ké che - ké

B

O - cha ki - ni - ba ni - ta O - chún, che - ké che - ké che - ké

Ide weré weré

12

S
ni - ta ya, I - de we - ré we - ré. I - de

A
ni - ta ya, we - ré. I - de

B
ni - ta ya. I - de

Bedeutung des Textes:

„Ide Weré Weré“ ist ein traditioneller Yoruba-Gesang, der die Verehrung der Göttin Ochún – Hüterin von Liebe, Schönheit, Fruchtbarkeit und süßem Wasser – zum Ausdruck bringt.

„Ide“ bezeichnet symbolisch ein Schmuckstück wie ein Hals- oder Armband und steht für die Initiation in die Liebe. Die Wiederholung der Formeln erzeugt eine meditative Atmosphäre, durch die Ochún eingeladen und geehrt wird. Lautmalerische Elemente wie „cheké, cheké, cheké“ erinnern an das Klappern von Schmuck und unterstreichen den rituellen Tanz und Klang.

Die Yoruba sind ein Volk in Westafrika, vor allem in Nigeria, Benin und Togo. Ihre Sprache, ebenfalls Yoruba genannt, gehört zur Niger-Kongo-Sprachfamilie und ist reich an Tonhöhenmelodien, die auch ihre Musik prägen.

Zusammenstellung
der Lieder und
musikalische Leitung:
Diana Rasina

**Caritas
&Du**
Wir singen.

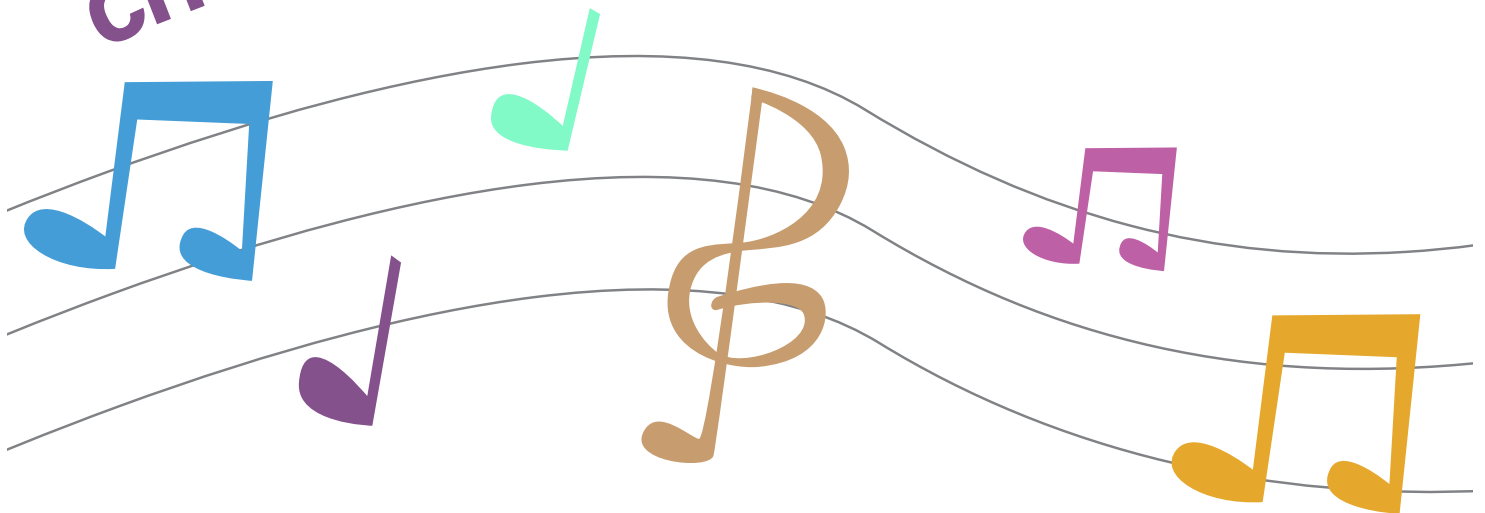
Setzen wir am **Langen
Tag der Flucht** ein
hörbares Zeichen.

Für Zusammenhalt.

Für Menschlichkeit.

**Für alle Menschen auf der
Flucht, deren Stimmen
nicht gehört werden.**

chor2gether – gemeinsam laut!



Freitag, 3. Oktober 2025

10:30-13 Uhr & 14-16 Uhr

Platz der Menschenrechte

Ecke Mariahilfer Straße, beim MuseumsQuartier